

壓載水紀錄簿

BALLAST WATER RECORD BOOK

壓載水紀錄簿
BALLAST WATER RECORD BOOK

國際船舶壓載水和沉積物控制和管理公約
**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

時期從： _____ 至： _____
Period From: _____ To: _____

船名：
Name of ship: _____

國際海事組織編號：
IMO No.: _____

總噸位：
Gross tonnage: _____

國旗：
Flag: _____

總壓載水容量 (以立方米計算)：
Total Ballast Water capacity (in cubic metres) : _____

該船備有壓載水管理計劃

The ship is provided with a Ballast Water Management plan

註明壓載水艙的船舶示意圖：

Diagram of ship indicating ballast tanks:

1 Introduction

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

2 Ballast Water and Ballast Water Management

“Ballast Water” means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines¹ developed by the Organization.

3 Entries in the Ballast Water Record Book

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

3.1 When Ballast Water is taken on board:

- .1 Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port
- .2 Estimated volume of uptake in cubic metres
- .3 Signature of the officer in charge of the operation

3.2 Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:

- .1 Date and time of operation
- .2 Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
- .3 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
- .4 Signature of the officer in charge of the operation

¹ Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

1 前言

按《國際船舶壓載水和沉積物控制和管理公約》附件第 B-2 條，應對每一壓載水作業作出記錄。這包括海上和向接收設施的排放。

2 壓載水和壓載水管理

「壓載水」系指為控制船舶的縱傾、橫傾、吃水、穩性或應力而在船上加裝的水及其懸浮物。壓載水管理應符合經認可的壓載水管理計畫並顧及本組織制定的指南¹。

3 壓載水記錄簿的記錄事項

壓載水記錄簿的記錄事項應在下列每一情況下填寫：

3.1 在船上加裝壓載水時：

- .1 加裝日期、時間和加裝港口或接收設施的位置（港口或經緯度），如在港口外要註明水深
- .2 估計的加裝容量（立方米）
- .3 負責該作業的高級船員的簽字

3.2 每當為達到壓載水管理目的時而進行壓載水循環或處理時：

- .1 作業的日期和時間
- .2 估計的循環或處理容量（立方米）
- .3 是否按壓載水管理計劃進行
- .4 負責該作業的高級船員的簽字

¹ 參看本組織以第 A.868(20)號決議通過的《旨在儘量減少有害水生生物和病原體的轉移的船舶壓載水控制和管理指南》。

3.3 When Ballast Water is discharged into the sea:

- .1 Date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long)
- .2 Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres
- .3 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- .4 Signature of the officer in charge of the operation

3.4 When Ballast Water is discharged to a reception facility:

- .1 Date, time, and location of uptake
- .2 Date, time, and location of discharge
- .3 Port or facility
- .4 Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
- .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- .6 Signature of officer in charge of the operation

3.5 Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:

- .1 Date and time of occurrence
- .2 Port or position of the ship at time of occurrence
- .3 Estimated volume of Ballast Water discharged
- .4 Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.
- .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- .6 Signature of officer in charge of the operation

3.6 Additional operational procedure and general remarks

4 Volume of Ballast Water

The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

3.3 當壓載水被排放到海中時：

- .1 排放的日期、時間和排放港口或接收設施的位置（港口或經緯度）
- .2 估計的排放容量（立方米）和剩餘容量（立方米）
- .3 在排放前是否實施了經認可的壓載水管理計劃
- .4 負責該作業的高級船員的簽字

3.4 當壓載水被排放到接收設備中時：

- .1 加裝的日期、時間和位置
- .2 排放的日期、時間和位置
- .3 港口或接收設施
- .4 估計的排放或加裝容量（立方米）
- .5 在排放前是否實施了經認可的壓載水管理計劃
- .6 負責該作業的高級船員的簽字

3.5 壓載水的意外或其它異常加裝或排放：

- .1 發生日期和時間
- .2 發生時的港口或船舶位置
- .3 估計的壓載水排放容量
- .4 加裝、排放、溜失或損失情況、其原因和一般說明
- .5 排放前是否實施了經認可的壓載水管理計劃
- .6 負責該作業的高級船員的簽字

3.6 額外的操作程式和一般說明

4 壓載水容量

船上的壓載水容量應以立方米估算。壓載水記錄簿記載對估計壓載水容量的許多有關參考。認識到估算壓載水容量的精確性是有待解釋的。

